



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 337

Januar 2019

NPO法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE
GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

新年ご挨拶

NPO 法人神戸日独協会会長 柘田 義一

2019年の年頭にあたり、謹んで新年のお慶びを申し上げます。平素は神戸日独協会の活動に対しまして、格段のご協力、ご指導を賜り、厚く御礼申し上げます。新しい年が協会や会員の皆様にとって素晴らしい年になることを心より祈念しております。

昨年は、夏の記録的な猛暑、西日本豪雨、台風による関西空港の冠水、大阪北部及び北海道を襲った地震など、自然災害の多い一年でした。ドイツからも夏の猛暑と干ばつのニュースが報じられて、農作物の不作や主要河川の水位低下による航行障害等干ばつによる被害は大きかったようです。今年は自然災害の少なからんことを祈ってやみません。

昨年11月にパリで第一次世界大戦終結100年の記念式典が開催されました。そこでマクロン仏大統領は、「第一次大戦は1千万人の死者を生み、戦後我々の先達は国際協調による平和を目ざしたが、復讐心や経済危機がその後のナショナリズムと全体主義を生んでしまった」と強調し、その上で「自国の利益が第一で、他国は構わないというナショナリズムに陥るのは背信行為だ。いま一度、平和を最優先にすると誓おう」と呼びかけました。このようにヨーロッパでは現状を当時と重ねる見方が出てきています。メルケル首相は新年に向けての挨拶で、「国際協力の確かさが圧力にさらされている」と懸念を表明し、他国の利益にも配慮することが結果的に問題解決の最善の道につながるというのが「二度の世界大戦の教訓」だったはずなのに、こうした考え方は「もはやすべての人に共有されているわけではない」と述べて、2019年のドイツは国際社会で今までよりもさらに大きな責任を果たし、信念のために立ち上がると表明しています。本年もドイツをはじめヨーロッパの情勢から目の離せない状態が続くでしょう。

先行き不透明で混迷が予想される国際情勢を前にして、民間の国際交流団体として時代に適応すべく協会の活動も見直すとともに、新しいことにチャレンジすることで新たな日独協会のあり方を模索し、草の根的な活動を地道に積み重ねていくことの意義を今年も再確認したいと思います。

協会の運営についても原点を大切に、ドイツ語講座と各種のドイツ文化講座や催し物を提供して、「老・壮・青」の多くの会員の方々が楽しく参加できる協会を目指したいと思います。

会員皆様の一層のご支援とご協力を宜しくお願い申し上げます。

Neujahrsgruß

Yoshikazu Masuda

Präsident der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe

Viele herzliche Glückwünsche zum Neuen Jahr 2019! Ich möchte allen Mitgliedern meinen aufrichtigen Dank für die Zusammenarbeit und die vielen Ratschläge im vergangenen Jahr aussprechen und hoffe von Herzen, dass das neue Jahr für alle ein besonders gutes Jahr sein wird.

Das vergangene Jahr brachte viele Katastrophen mit sich. Hitze wie noch nie zuvor, die heftigen Regenfälle und Überschwemmungen in Westjapan, der Taifun, der den internationalen Flughafen Kansai für längere Zeit zum Stillstand brachte, die Erdbeben im Norden von Osaka und auf Hokkaido etc.. Auch in Deutschland herrschte im Sommer Hitze und Trockenheit, es kam zu Ernteausfällen, der Verkehr auf Wasserwegen wurde durch einem Tiefstand des Wasserspiegels unterbrochen etc.. Das neue Jahr möge uns alle von weiteren Katastrophen verschonen!

Im November gab es in Paris eine große Gedenkveranstaltung zum Ersten Weltkrieg, der vor genau 100 Jahren sein Ende fand. Präsident Macron sprach davon, dass, nachdem der Krieg zehn Millionen Tote gefordert hatte, unsere Vorfahren internationalen Zusammenhalt und Frieden anstrebten, Rachegefühle und wirtschaftliche Probleme führten jedoch zu einem erneuten Erstarken von Nationalismus und Totalitarismus, erneut sieht man die Tendenz, das eigene Land an erste Stelle und die Interessen des Restes der Welt hintanzustellen. Der Präsident rief die Länder dazu auf, sich erneut auf einen Weg des Friedens einzuschwören. Europa zieht so Vergleiche zwischen der Vergangenheit und unserer Zeit. Auch Bundeskanzlerin Merkel sprach in ihrer Neujahrsansprache das Thema an. „Gewissheiten der internationalen Zusammenarbeit geraten unter Druck“, obwohl diese Zusammenarbeit „die Lehre aus den zwei Weltkriegen des vergangenen Jahrhunderts“ gewesen war. „Aber diese Überzeugung wird heute nicht mehr von allen geteilt (...)“. Deutschland möchte im neuen Jahr erneut, verstärkt auch international für diese Überzeugungen einstehen. Auch für uns gilt es weiterhin, die Entwicklungen in Europa im Auge zu behalten.

Als Gesellschaft müssen wir versuchen, in der Undurchsichtigkeit der weltweiten Entwicklung neue Wege für unsere Aktivitäten zu finden und mit unserem Tun unter internationalen Vorzeichen an den Lebensgrundlagen der Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt und darüber hinaus ansetzen.

Eine konkrete Grundlage der Aktivitäten unserer Gesellschaft sind die Sprachkurse sowie die anderen regelmäßigen Veranstaltungen. Deren Gestaltung in der Hinsicht, dass damit alle

Generationen angesprochen werden können, liegt mir besonders am Herzen und hierzu bitte ich Sie auch dieses Jahr wieder um Ihre freundliche Unterstützung und Zusammenarbeit.

2018年度 第4回ドイツ家庭料理講習会 開催のお知らせ

先月の会報でもお知らせしました様に、第4回目のドイツ家庭料理講習会は、ドイツ総領事夫人のマルティーナ・ライリング＝ケーラーさんに、ドイツでの家庭料理をご指導して頂きます。

多くの会員の皆様、お知り合いの方々にご参加いただきますようご案内いたします。

◇日時：2019年1月20日(日) 13時15分—17時 (13時までに集合してください)

◇場所：うはらホールの料理教室(JR住吉駅南の東灘区民センター8階)(078-822-8333)

◇料理メニュー：

メインメニュー Serviettenklos mit Sauerkraut und kleinen Bratwürstchen

セルビエッテックロス(ダンプリング)のザウアークラウト

と焼きソーセージ添え

デザート Vanille-Schokoladenpudding mit Sahne

バニラ・チョコレートプディングの生クリーム添え

◇参加費：1200円(会員は1000円)と材料費

材料費の概算は、追って参加者にお知らせします。

◇募集人数：24名

◇お申し込み：参加ご希望の方は、1月18日(金)午後5時までに神戸日独協会事務室まで、電話・FAX・メールにてお申し込みください。

定員になり次第締め切らせていただきます。

参加費・材料費は、当日現地でお支払いください。

※ 当日、エプロン、タオル、レシピ(後日参加者に送付)と筆記用具をご持参ください。

会員によるコンサート開催

神戸日独協会会員による新春コンサートを開催いたしますので、皆様のご参加をお待ちしております。

日時：2019年2月11日(祝) 15:30開演 (15:15開場)

会場：音楽ホール&ギャラリー里夢 SATOM (Tel 078-821-2140)

(神戸市灘区曾和町1-4-2-B1、阪急六甲下車2番出口 山側へ徒歩約6分)

会費：会員及び会員のご家族・ご友人 1000円 一般 1500円

プログラム(予定)：ベートーヴェン ロマンズ

シューベルト 即興曲Op142-2

モーツァルト デュポールのメヌエットによる9つの変奏曲

メンデルスゾーン 幻想曲Op28

ゴッペル ソナタ 3番

ライネッケ オーボエ、ホルンとピアノのためのトリオ

出演者 : バイオリン 高橋 愛さん

ピアノ 福田可織さん、平山梨絵さん、小笠原梨恵さん

オーボエ 山口奈央さん

ホルン 藤原郁美さん

フルート 溝川麻由さん

チケット予約 : 2019年2月8日(金)午後5時までに、協会事務所にご連絡ください。

会費は、郵便振替もしくは当日会場でお支払いください。

Tel/Fax 078-230-8150 E-mail : info@jdg-kobe.org

郵便振替 記号01160-9 番号18199 加入者名 特定非営利活動法人神戸日独協会

行事参加感想

クリスマス祝賀会に参加して

会員 平塚 裕章

12月9日(日)夕、まださほど肌寒さを感じない、薄暮のトアロードをゆっくり歩いて、今回の会場「神戸倶楽部」に向う。見慣れたゲートを入り、手入れされた植栽を脇見しながら、静かな館内へ。

この度は、特別希望で大阪から来た知人と二人での参加となり、受付で名札を頂く。

会場ホールには、自由席の円卓が設けられ、のべ50名弱の参加者が夫々着席する中、予定の5時、中島氏の司会進行で祝賀会が、開会。まず、祝宴に先がけてのミニコンサートがトッププログラムとしてスタートする。溝川さんのフルート独奏、中原さんのソプラノ歌唱、お二人の平山さんによるピアノの連弾とすてきなパフォーマンスが続く間に、会場は一足早いクリスマスムードに。

30分後、冒頭の枡田会長による開会のあいさつの後、大阪・神戸ドイツ総領事 Dr. W. Koeler 氏が来賓挨拶され、尾辺副会長の乾杯発声で、会食・懇談の祝宴に入った。

バイキング料理を楽しみつつ過ごした、宴半ばの7時前から、スライド映写で、枡田会長が本年の協会行事の足跡を時系列で丁寧に説明され、その後、恒例の景品抽選会が楽しく続いた。法人・個人会員や関係者などから各種のプレゼントが多数提供・用意されていたため、該当番号が呼ばれるたびに、それらを受取られる参加者の笑顔の波が明るく会場に広がった。

最後に、全員によるクリスマスソング合唱でしめくり、3時間の祝賀会はお開きに。

終了後、庭内で、景品で当たった大型の新年カレンダーを嬉しそうに抱えながら、知人の女性がつぶやいた。「来日して20余年、様々な日本の年末催事に参加してきたなかで、今夜の祝賀会はとて印象深く楽しかった。他のテーブルの方たちとも、もう少しお話したかったけどネ…」と。

次の機会でのお出合いを期待しつつ、改めて、今回の催事実行を担当された方々への感謝の気持ちなど話し合いながら、帰路についた私たちでした。

ドイツ語談話室

第181回ドイツ語談話室

日時：2018年12月15日(土) 14-16時

場所：神戸日独協会会議室

テーマ：この1年を振り返って

今回の司会は川見正之氏が担当され、恒例の今年の漢字に「災」が選ばれた事を話され、今年は台風や地震、それに猛暑と言った実に多くの災があった事を振り返られた。司会者の好みの漢字は「再」の字で、再びチャレンジを目指したい。

参加者の皆さんの、今年を振り返っての感想を、一部下記する。

—今年大阪には多くの災いがあった。7月の地震、8月の猛暑、9月の台風、そして11月には、自身が階段で転倒して骨折、と、災いだらけであった。

—夫が亡くなった後も、日本にとどまる事に決めた。周りの皆さんがとても親切で、日本の生活にとても満足している。今の所ドイツに帰るつもりはない。

—今年は2回海外に旅行して、それぞれの国の人々も、また自然も、それぞれに違う事を強く感じた。台湾は中国とずいぶん違う事も判ったし、台湾の料理のおいしさも判った。

—これまで6度も大病を患い入退院を繰り返したが、今年一度も入院せずに過ごせた。気力、体力、忍耐力と、感謝の心が健康に大切であることを痛感する。

—84歳になるが、特にこれと言った病気を患うこともなく、元気に過ごせた。また、郷里の四国にも、2度も自分で車を運転して訪れる事が出来、満足している。

—ドイツ語を学ぶことが楽しみであった。自身はロシア語を教えているが、このドイツ語談話室に参加できたことは良かったと思う。

—音楽関係の学校でドイツ語を教えているが、生徒達からエネルギーをもらっている。普段ドイツ語の授業では活発でない生徒が、音楽会で素晴らしい演奏を聴かせてくれたのには感激した。

—今年は住んでいるマンションの理事として多忙であった。また、日独協会の催事の準備も忙しかった。特にコンサートの企画では往生した。一方、ゴルフが健康維持に役立った。

—今年は、旧学友たちと久しぶりの再会を楽しんだ。健康状態には変動もあったが、大学でドイツ語の授業をする事も出来た。

—世界のニュースは暗いものが多く、軽薄なものがはびこった年であったと思う。トーマス・マンの作品を、日本語訳でなく原文で読むことにチャレンジした。

今回は、皆さんでドイツワインを飲み、クリスマスソングも合唱して楽しんだ。

今後のドイツ語談話室の予定

第182回 2019年1月19日(土) 14-16時 テーマ：新年のヨーロッパ政治の展開

第183回 2019年2月16日(土) 14-16時 テーマ：2019年の課題は？

Deutsche Gesprächsrunde

Protokoll der 181. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag 15. Dezember 2018, 14 bis 16 Uhr

Thema: Mein Jahresrückblick

Dieses Mal hatte Herr Masayuki Kawami die Gesprächsleitung und erzählte, dass für das vergangene Jahr das chinesische Schriftzeichen 災 („Sai“) mit der Bedeutung „Katastrophe“ als Symbol gewählt wurde. Es gab in diesem Jahr verheerende Taifune, Erdbeben, glühende Hitze, usw. Der Gesprächsleiter sprach davon, dass er ein anderes Zeichen mit der selben Lesung („Sai“) gerne hat. Es handelt sich dabei um das Zeichen 再 mit der Bedeutung, etwas wiederum bzw. erneut zu versuchen.

Bei der Gesprächsrunde kam es unter anderem zu folgenden Wortmeldungen:

-Ein Teilnehmer erinnerte sich an die Katastrophen in Osaka, das Erdbeben im Juli, die heftige Hitze im August, und den großen Taifun im September. Im November ist er dann über eine Treppe gefallen und hat sich einen Knochenbruch zugezogen.

-Der Mann einer Teilnehmerin ist in diesem Jahr verstorben, aber die Leute in ihrer Umgebung sind alle sehr nett. Sie ist mit ihrem Leben in Japan zufrieden und hat sich entschieden, weiterhin in Japan zu bleiben.

-Eine andere Teilnehmerin war dieses Jahr zwei Male auf Auslandsreise. Sie besuchte Taiwan und China und fand große Unterschiede zwischen den Ländern, sowohl bei den Menschen als auch in der Natur. Das Essen in Taiwan hat ihr besonders gut geschmeckt.

-Ein Teilnehmer wurde bereits sechs Mal von schweren Krankheiten getroffen und musste jedes Mal ins Krankenhaus. Dieses Jahr konnte er ohne einen Krankenhausaufenthalt verbringen. Er meint, Geisteskraft, Körperkraft, Geduld und stete Dankbarkeit seien die wichtigsten Begriffe fürs Leben.

-Ein Teilnehmer wird 84 Jahre alt, auch er hat dieses Jahr glücklicherweise ohne Krankheit verbringen können. Er besuchte seine Heimat in Shikoku sogar zwei Mal mit seinem eigenen Auto.

-Ein Teilnehmer hat Freude am Deutschlernen. Er selbst unterrichtet Russisch an einer Schule. Die Teilnahme an dieser Gesprächsrunde bringt ihm großen Nutzen, denkt er.

-Eine andere Teilnehmerin unterrichtet Deutsch an einer Musikschule und hat viel Energie von ihren Schülerinnen bekommen. Einmal wurde sie zu einem Konzert der Musikschule eingeladen und war sehr begeistert, wie wunderbar die Schülerinnen spielten. Bei ihr im Unterricht sind sie nicht immer fleißig.

-Ein anderer Teilnehmer war bei sich zu Hause als Vorstand des Komitees der Hausverwaltung sehr beschäftigt. Auch bei der Japanisch-Deutschen Gesellschaft war

er ziemlich engagiert. Er war an verschiedenen Veranstaltungen beteiligt. Insbesondere die Organisation eines Konzertes bereitete einige Probleme. Andererseits hat sein regelmäßiges Golfspiel seiner Gesundheit gut getan, denkt er.

-Eine andere Teilnehmerin hat nach langer Zeit alte Klassenkameraden wieder getroffen. Ihre Gesundheit war etwas wechselhaft, aber sie konnte doch an einer Universität Deutsch unterrichten.

-Eine Teilnehmerin fand, dass es in der ganzen Welt viele schlechte Nachrichten gab und verschiedene problematische Persönlichkeiten.

Dieses Jahr hat sie Romane von Thomas Man auf Deutsch gelesen, ohne auf eine Übersetzung zurückzugreifen.

Nächste Treffen:

Samstag 19. Januar 2019, 14 bis 16 Uhr, Thema: Die Entwicklungen in der europäischen Politik im neuen Jahr

Samstag 16. Februar 2019, 14 bis 16 Uhr Thema: Was ist für das Jahr 2019 von Bedeutung?

2018年度第Ⅳ期開講

1月10日(木)からドイツ語講座・ドイツ文化教室の2018年度第Ⅳ期が開講しました。講座内容につきましては、ホームページをご覧ください。今年度はドイツ語講座・ドイツ文化教室に参加しませんか。奮ってご参加ください。

連載 ドイツ語閑話

第3回 ドイツ語の動詞の話

会長 柘田 義一

第3回目は、ドイツ語の動詞の話をしましょう。

皆さんは、ドイツ語動詞 lernen を見て何を感じ取りますか。「学ぶ、勉強する」という動作、いわゆるこの動詞の表す意味、すなわち語義を先ず感じ取るでしょう。では sterben では。もちろん「死ぬ」という語義を理解するでしょう。ではそれぞれの語義は別として、lernen と sterben との間に何か違いはありますか。誰かが Ich lerne jetzt Deutsch.(今ドイツ語を勉強しているんだ).と言った時、その人はその発言と同時に「ドイツ語を勉強する」わけではなく、1分前であれ、1時間前であれドイツ語を勉強し始め、その発言と同時に勉強が終わるわけではありませんね。lernen という動作は「継続的」なものです。これに対して sterben は「生」の状態から「死」の状態への「瞬間的な」移行動作です。換言すれば、lernen は「非完了的」な動作であり、sterben は「完了的」な動作です。

古い時代のゲルマン人は動詞に接した時に、その動詞の語義のみならず、動作の在り方、継続的なか瞬間的なかを区別していました。このような動作のあり様のことを Aktionsart「動作態様」と言います。「目」による視覚動作でも、じっと見る時は sehen、瞬間的に見て取る場合は finden を使用しますね。これは「動作態様」の相違による区別です。

この動作態様は現在のドイツ語ではほとんど意識されない語彙上のカテゴリーですが、現代のドイツ語にその影響を残しています。例えば lernen のような継続的な動作は過去から続き未来へも及びますので、過去からの継続および未来の表現に現在形が使用されるのはこの動作態様の名残です。いくら勉強好きな人でもいつかは止めたくくなりますね。この継続的な動作をストップさせるものが過去分詞に付される前綴 ge- なのです。中世ドイツ語では瞬間的な動作を表す動詞の過去分詞には ge-は付されませんでした:vunden(gefunden)。近世になり ge-が文法化して完了的な動詞の過去分詞にも付されるようになりました。継続(非完了)的と瞬間(完了)的の対立は前綴の付加によっても生じます:schlafen(眠っている)—einschlafen(寝入る)。状態受動を形成できるのは完了的な動詞だけで、完了の結果生じた状態を表します:Der Schlüssel ist gefunden.(鍵は見つかった)、*Der Schlüssel ist gesucht.。

Aktionsart は出来事そのもの(=動詞という語彙)が持つ客観的なものであり、話者が出来事をどのようにとらえるか(完了したか否か)という主観的な視点とは異なるのです。

事務室からのお知らせ

会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。次回の発送予定日は2月14日(木)です。

お手伝いいただける方は、事前に事務室へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務室にお越しください。

これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込×切 など
1月11日(金) 18:30~	2019年関西地区 日独協会合同新年会	アサヒ スーパードライ梅田	当日参加可
1月19日(土) 14:00~	第182回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室	当日参加可
1月27日(日) 15:00~	実行委員会	神戸日独協会 会議室	当日参加可
1月20日(日) 13:00~	第4回ドイツ家庭料理講習会	うはらホール の料理教室	1月18日(金)まで
2月11日(祝) 15:30~	会員によるコンサート	音楽ホール&ギャラリー 里夢 SATOMU	2月8日(金)まで

